

REINO DE CORDELIA



## Nueva traducción completa y revisada de **La Saga de los Forsyte** en **912** páginas



### La Saga de los Forsyte

El Propietario ✂ El Veranillo de San Martín de un Forsyte  
✂ En los Tribunales ✂ Despertar ✂ Se Alquila

John Galsworthy

*Traducción: Susana Carral*

912 páginas con cuadernillos cosidos al hilo

Encuadernación en tapa dura con sobrecubierta

IBIC: FA

Precio sin IVA: 31,30 €

PVP: 32,55 €

ISBN: 978-84-15973-45-4





## REINO DE CORDELIA

REINO DE CORDELIA asume el mayor reto emprendido hasta ahora por la editorial con la publicación completa de *La Saga de los Forsyte* en un solo tomo de 912 páginas, en una nueva traducción realizada expresamente para esta edición por Susana Carral que revisa todas las versiones existentes. Obra cumbre del premio Nobel de Literatura John Galsworthy, este volumen recoge las tres novelas y dos entreactos que forman la obra, donde se narra la consolidación de una familia inglesa de clase media que logra desplazar a la aristocracia. Soames Forsyte, abogado, es el más claro reflejo del éxito logrado por la pujante clase media profesional británica durante la época victoriana. Su posición económica le permite incluso ser propietario, por lo que encarga a un arquitecto que le construya una casa de campo en la que vivirá con su mujer, la elegante y delicada Irene. *La Saga de los Forsyte* aborda los cambios sociales registrados desde el mandato de la reina Victoria hasta después de la I Guerra Mundial, al tiempo que describe las sombras de una familia en la que la prosperidad económica es incapaz de vencer la frustración del desamor, auténtico tifón provocador de desgracias y sinsabores contra los que nada puede hacer el dinero.

### El autor

**John Galsworthy** (Coombe, Surrey, 1867 - Londres, 1933) fue uno de los grandes novelistas ingleses de la primera mitad del siglo xx, galardonado en 1932 con el Premio Nobel de Literatura. Estudió en Harrow y se doctoró en Derecho en la Universidad de Oxford, aunque, animado por la insistencia de su amigo Joseph Conrad, enseguida comenzó a compaginar las leyes con la literatura. Su primera novela, *Jocelyn*, apareció con seudónimo en 1899, pero habría de esperar hasta 1906 para conocer el éxito gracias a *El propietario*, con la que abre su famosa serie *La Saga de los Forsyte*, llevada a la televisión por la BBC en 1967 y por la ITV en 2002. La trilogía se completa con *En los tribunales* (1920), *Se alquila* (1921) y los interludios *El veranillo de San Martín de un Forsyte* (1918) y *Despertar* (1920). Amplió este ciclo narrativo en otras novelas y relatos cortos con los mismos personajes y temas, entre los que destaca la segunda trilogía de los Forsyte, compuesta por *El mono blanco* (1924) [LITERATURA REINO DE CORDELIA, nº 28], *La cuchara de plata* (1926) [LITERATURA REINO DE CORDELIA, nº 35] y *El canto del cisne* (1928), publicadas conjuntamente en 1929 bajo el título de *Una comedia moderna* y ambientadas en la Inglaterra de entreguerras.



## REINO DE CORDELIA

### **Del prólogo escrito por John Galsworthy en 1922**

*La saga de los Forsyte* fue el título que en un principio había destinado a la parte titulada *El propietario*, y, adoptarlo para las crónicas completas de la familia Forsyte, ha satisfecho esa tenacidad forsyteana que todos llevamos dentro. Habrá quien no esté de acuerdo con el uso de la palabra saga por su connotación heroica y el hecho de que haya poco heroísmo en estas páginas. Pero se utiliza con oportuna ironía y, al fin y al cabo, este cuento tan largo, aunque trate de gentes que visten levitas y volantes en una época muy próspera, no carece del innato calor de la batalla.

Tanta gente ha escrito afirmando que su propia familia ha dado origen a los Forsyte que me he sentido tentado a creer en la tipicidad de esa especie. Las costumbres cambian, las modas evolucionan y la casa de Timothy en Bayswater Road se convierte en un nido de lo increíble, excepto en lo básico: jamás volveremos a ver algo parecido, ni siquiera en personajes como James o Jolyon padre. Sin embargo, las cifras de las aseguradoras y las manifestaciones de los jueces nos confirman a diario que nuestro paraíso terrenal sigue siendo un fértil coto de caza, donde esos jinetes rebeldes que son la Belleza y la Pasión se cuelan furtivos y nos arrebatan la seguridad delante de nuestras propias narices.

Si volvemos la vista atrás hacia la era victoriana, cuya madurez, declive y paso atrás se retrata de alguna forma en *La saga de los Forsyte*, veremos que hemos ido de mal en peor. Sería difícil probar que Inglaterra se encontraba en mejor estado en 1913 que en 1886, cuando los Forsyte se reunieron en casa de Jolyon padre para celebrar el compromiso de June con Philip Bosinney. En 1920, cuando el clan volvió a reunirse para bendecir el matrimonio de Fleur y Michael Mont, Inglaterra se encontraba tan derretida y en quiebra como congelada y con bajos intereses de capital había estado en los ochenta del siglo anterior. Si estas crónicas fueran un auténtico estudio científico de la transición, seguramente me habría centrado en factores tales como la invención de la bicicleta, del automóvil y del avión; el surgimiento de una prensa de poca calidad; el declive de la vida rural y el incremento de la vida en la ciudad; el nacimiento del cine. Lo cierto es que el hombre es incapaz de controlar sus propios inventos: como mucho, se adapta a las nuevas condiciones que estos provocan.

Pero, aunque la incidencia de la Belleza y las exigencias de libertad en un mundo posesivo sean las principales obsesiones de la saga de los Forsyte, no podemos absolverla de la acusación de embalsamar a la alta burguesía. Aunque la alta burguesía —con el resto de las clases— esté destinada a avanzar hacia el amorfismo, aquí, encurtida en estas páginas, yace bajo un cristal para que quienes recorran el amplio y mal organizado museo de las letras puedan contemplarla. Aquí descansa, conservada en su propio jugo: el sentido de la propiedad.